

Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos

MARTA FERNÁNDEZ-VILLANUEVA
Universidad de Barcelona

Al emprender una investigación donde se interrelacionan dos o más lenguas, se pretende constatar y analizar los rasgos comunes de los sistemas en cuestión, así como las diferencias que los separan. Los resultados de estos análisis deberían aportar una descripción detallada y sistemática de ambas lenguas, información que en última instancia habría de permitir la formulación de normas y reglas generales válidas para ambos sistemas, o por lo menos una forma de aproximación común. Los estudios contrastivos realizados a lo largo de los últimos quince años se han encontrado una y otra vez con un escollo difícil de salvar: el medio de poner en relación las dos lenguas, es decir, la construcción de un metalenguaje que pueda actuar de *tertium comparationis* para evitar que el análisis contrastivo se quede en una mera comparación unidireccional, donde una lengua (la llamada L1, lengua de partida) sea descrita sistemática y exhaustivamente y la otra (L2) quede relegada a un segundo plano en función de la estructuración de la primera.

Ese *tertium comparationis*, compatible con ambas lenguas, depende sobremanera del alcance de la investigación. Si ésta ha de abarcar todos los fenómenos del lenguaje en cada una de las lenguas que se quieren comparar, tendrá que ser de tal complejidad que difícilmente podrá satisfacer todas las vertientes de análisis de forma igualmente válida para las lenguas estudiadas. Sin embargo, en el caso de estudios de ámbito reducido a fenómenos concretos más o menos equivalentes en ambas lenguas no es tan difícil encontrar el referente de comparación, que pueden ser los elementos léxicos, la distribución, las marcas semánticas, la función comunicativa, etc. La cuestión entonces radica en cómo interrelacionar todos esos niveles.

A continuación queremos presentar un ejemplo de análisis contrastivo en un ámbito de investigación claramente delimitado a unos fenómenos del lenguaje que no se dejan sistematizar fácilmente. Se trata del estudio llevado a cabo con un corpus de fraseologismos que utilizan las designaciones de animales como componentes base. Partiendo de este ejemplo iremos comentando las dificultades que se presentan en este tipo de investigaciones, la forma en que las hemos solventado y las opciones que se han tenido que ir desechando. Estas consideraciones fueron decisivas a la hora de ajustar la metodología de trabajo.

Quizá valga la pena recordar que los fraseologismos son unidades léxicas compuestas caracterizadas¹, en primer lugar, por su idiomatidad, ya que su significado es global y no se corresponde únicamente con el valor semántico de sus componentes; por otro lado, también es determinante su relativa estabilidad semántico-sintáctica que limita la posibilidad de intercambiar sus componentes léxicos, al igual que la de variar su distribución; y por último mencionaremos su capacidad de ser lexicalizadas al no considerárselas construcciones sintácticas producto de un modelo estructural, hecho que dificulta una aproximación metódica. La heterogeneidad morfosintáctica de los fraseologismos y su diversidad funcional aconseja clasificarlos en varios grupos que facilitan su estudio. Hemos optado por seguir la clasificación de B. Wotjak [Wotjak/Richter 1988a, p. 3-4] y centrarnos para nuestro estudio en los fraseolexemas (nominales y verbales), las fórmulas comunicativas y los refranes por tratarse de los grupos que incluyen formas más adecuadas al objeto de estudio, dada su estabilidad léxica y sintáctica. Las *Funktionsverbgefüge*, así como los *Nominationsstetotypen* y los *formelhafte Texte* han sido desechados bien por su irrelevancia numérica en el corpus que íbamos a investigar, bien por la preeminencia de la estabilidad sintáctica frente a la léxica, que excluía el punto de comparación primero, la designación de un animal como componente léxico base.

El objetivo de este estudio era establecer el grado de equivalencia y divergencia entre los fraseologismos investigados en tres lenguas distintas. Para ello se dividió la investigación en tres fases: por una parte se realizó el análisis contrastivo alemán-español, por otra, se analizaron y compararon a su vez los fraseologismos alemanes y catalanes y, por último, se pretendió llevar a cabo esta misma tarea con los fraseologismos españoles y catalanes como último estadio. En este artículo nos centraremos en concreto en la primera parte, es decir, en el análisis contrastivo alemán-español. Sobre los resultados de la segunda parte nos

¹ Seguimos la caracterización ofrecida por W. Fleischer [1982, p. 72-73; 1983, p. 307-311] y B. Wotjak [1988a, 1-3; 1988b p. 7-8].

remitimos al artículo publicado en el Anuario de Filología de la Universidad de Barcelona².

El corpus procede de diccionarios, obras monográficas sobre el tema, artículos publicados en obras conjuntas o en revistas especializadas, conferencias y textos periodísticos y literarios, así como de consultas a informantes nativos. Esta última fuente nos parece adecuado subrayarla por la dificultad intrínseca de resolución lexicográfica que padecen los fraseologismos, cuyas entradas en los diccionarios de uso común dejan con frecuencia bastante que desear. Como ejemplo citaremos la entrada a *der Katze die Schelle anhängen* del Wahrig [1986]: «ein Geheimnis, eine Sache öffentlich ausplaudern», frente a la del Duden [1989], a nuestro juicio mucho más exacta: «einen gefährlichen oder unangenehmen Auftrag ausführen, aus dem auch noch andere einen Nutzen ziehen».

La elección de fraseologismos con un animal como componente base nos permitió tener un punto de partida que delimitaba el ámbito de investigación y que ofrecía al mismo tiempo ya un primer elemento de comparación. Este elemento léxico, que tiene un equivalente inmediato en la segunda lengua, da paso a un nuevo nivel de comparación: los valores semánticos secundarios que se le pueden adscribir y que a su vez han de ser confrontados con los valores que la segunda lengua también le otorga.

En principio seguimos la metodología propuesta por B. Wotjak, que consiste en analizar las estructuras de los fraseologismos según la gramática dependencial que nos permite distinguir entre los elementos internos, fijos y dependientes valencialmente, de los externos pertenecientes al potencial actante del fraseologismo, para poder clasificarlos posteriormente según el grado de equivalencia no sólo semántico sino también formal. Wotjak propone un primer nivel de equivalencia absoluta, es decir, un grupo donde se utiliza un mismo referente, una misma imagen con las mismas connotaciones en ambas lenguas y una misma estructura formal, con lo que se puede hablar de identidad morfo-sintáctica y léxico-semántica. Ejemplos de este grupo serían:

- (1) *Das schwarze Schaf sein*
Ser la oveja negra
- (2) *Den Stier bei den Hörnern packen*
Coger el toro por los cuernos
- (3) *Jmdn. wie einen Hund behandeln*
Tratar a al. como a un perro

² Katze und gat (1991): «Ein interlingualer Vergleich deutscher und katalanischer Phraseologismen mit Tierbezeichnungen als Basiskomponente», en *Anuari de Filologia. Filologia Anglesa i Alemanya*, vol. XIII, sec. A, n.º 2.

Inmediatamente después Wotjak propone un segundo nivel en el que se constatan ligeras diferencias ya sean semánticas, ya sean léxicas. En este grupo hemos situado los fraseologismos que, aun compartiendo una misma imagen con su equivalente en la otra lengua, han de sufrir algunas transformaciones intrafraseológicas para equipararse por completo. Éstas consisten, por citar sólo algunas, en la sustitución del femenino por el masculino, el uso de un singular en lugar de un plural, la sustitución de un hiperónimo por un hipónimo, el uso de distintas formas gramaticales equivalentes como atributos y oraciones de relativo, el uso de formas abreviadas de la misma expresión, etc., tal como se puede ver en los siguientes fraseologismos:

- (4) *Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse*
Cuando el gato no está los ratones bailan
- (5) *Hunde, die bellen, beißen nicht*
Perro ladrador, poco mordedor
- (6) *Das Fell des Bären verkaufen*
Vender la piel del oso antes de cazarlo

Tal como ya se puede apreciar, esta clasificación de B. Wotjak da preeminencia al componente léxico, en nuestro caso la identidad absoluta del referente animal, y relega a un segundo lugar la composición morfológica y la distribución sintáctica. Esto significa que la identidad del componente semántico se da por supuesta en los dos primeros grados de correspondencia que se acaban de mencionar, en el tercero, como se verá, se aceptan divergencias en las connotaciones junto a las divergencias morfológicas, sintácticas y léxicas y se reserva un último nivel para los casos en donde no se pueda establecer correlación alguna, es decir, para aquéllos en los que no hay ninguna posibilidad de encontrar un correlato semántico en forma de fraseologismo en la otra lengua. Esta concepción nos ha planteado algunos problemas a la hora de aplicarla a nuestro estudio concreto porque Wotjak no señala un espacio para aquéllos fraseologismos que, aunque revelen una identidad léxica y morfosintáctica prácticamente perfecta, no se correspondan entre sí en absoluto en el nivel semántico, convirtiéndose estos pares consiguientemente en los llamados *falsche Freunde*. Por ello nos hemos inclinado a subdividir este grupo, aun a riesgo de introducir un criterio ajeno a la clasificación que podría romper su homogeneidad, para dar cabida a esta matización que si bien no tiene gran incidencia cuantitativa, sí es importante cualitativamente. Un ejemplo de este segundo grupo, 2a, del segundo nivel sería:

- (7) *Katz und Maus mit jmdm. spielen*
Jugar al ratón y al gato

fraseologismos que, a pesar de la equivalencia casi perfecta en el nivel léxico y

en el morfosintáctico, remite a significados totalmente distintos: en el primer caso se designa el comportamiento cruel, abusivo de alguien, en el segundo caso se hace referencia a un juego infantil y, por extensión, al hecho de buscarse y no encontrarse.

En un tercer nivel Wotjak sitúa los pares de fraseologismos que utilizan imágenes distintas. Aquí se admiten grandes divergencias entre el fraseologismo de la L1 y el de la L2, éstos pueden tener incluso distintas connotaciones, por ello es necesario realizar una transformación idiomática completa (léxica, formal, incluso adaptación semántica) entre ambos para ponerlos en relación. Algunos de los fraseologismos que hemos incluido en este grupo son:

- (8) *Ein alter Hase*
Perro viejo
- (9) *Einen Vogel haben*
Estar como una cabra
- (10) *Jmdm. einen Bären aufbinden*
Soltar pajarotudas

Al final de esta jerarquía Wotjak reserva un último nivel para los fraseologismos que no tienen equivalente alguno en la L2. Para nuestro estudio hemos creído conveniente subdividir este grupo. Hemos creado un grupo 4a para los fraseologismos alemanes que no tenían un equivalente español en el que apareciera la designación de un animal como componente base, pero sí se podía encontrar para ellos un fraseologismo con componentes base diversos cuyo significado se correspondiera aproximadamente con el alemán; un segundo grupo, 4b, se ha reservado para los fraseologismos alemanes sin correlato alguno en español. Ejemplos del grupo 4a serían:

- (11) *Einen dicken Hund begehen*
Meter la pata
- (12) *Mit jmdm. ein Hühnchen (zu) rupfen (haben)*
(Tener que) ajustarle las cuentas u al.
- (13) *Wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen*
Donde Dios dio las tres voces

Otro problema que nos planteaba esta clasificación de Wotjak tan jerarquizada partiendo del componente léxico al estructural es que no se hace una valoración clara de las marcas semánticas que caracterizan al fraseologismo frente a la valoración y catalogación de los fraseologismos según su concordancia léxica y puramente formal. De ello se deriva que en el nivel de concordancia 3 encontremos casos tan distintos en relación con el grado de equivalencia como los siguientes, por un lado:

- (14) *Ein weißer Rabe sein*

Ser un mirlo blanco

(15) *Gänsehaut haben/bekommen*

Poner/tener la piel de gallina

donde los componentes léxicos base pertenecen a dos especies de aves diferentes (en el (14) *Rabe-mirlo*, en el (15) *Gans-gallina*) y por tanto deben adscribirse al grupo 3 aunque el referente pueda ser sustituido sin problemas ni alteración en el conjunto de la imagen creada, ni por supuesto en el significado, al pertenecer a subgrupos inmediatos (pájaros, aves de corral). Para poder hacer esta distinción, nos inclinamos por jerarquizar la proximidad de los referentes léxicos, tomando como elemento relevante la pertenencia a especies o subespecies, es decir, durante el análisis se consignaron hasta tres entradas (Tier, Spezie, Subspezie). Por otro lado, tenemos casos como:

(16) *Schwein haben*

Tener potra

(17) *Eine Schlange im Busen nähren*

Cria cuervos

en los que los lexemas no pertenecen a una misma especie o subespecie aunque, sin embargo, construyen una imagen de recursos parecidos, tanto léxicos como estructurales (ambos fraseologismos son unidades verbales con núcleos idénticos —*haben/tener*— semánticamente emparentados —*nähren/criar*—) con el mismo significado y las mismas connotaciones.

Frente a estos ejemplos, este grupo también admite fraseologismos como:

(18) *Perlen vor die Säue werfen*

No se hizo la miel para la boca del burro

donde el significado es el mismo pero ni la base léxica, ni la estructura sintáctica ni la imagen de conjunto creada remiten a una forma que ofrezca el mismo grado de equivalencia de los ejemplos (14) a (17). A pesar de ello, en casos como éste, todavía se pueden adscribir significados secundarios comunes a los componentes léxicos básicos de ambos fraseologismos (con referencia a nuestro ejemplo (16) podríamos adscribir tanto a *Sau* como a *burro* la caracterización semántica: «individuo despreciable, no merecedor»).

Por el contrario, en el mismo nivel 3 podemos aislar todavía un nuevo grupo que ni siquiera tendría ese grado de equivalencia semántica secundaria de los lexemas emparentados por reducirse la correlación entre los fraseologismos de ambas lenguas a su significado en conjunto. Como decíamos al principio, el significado del fraseologismo no depende directamente del valor semántico de sus componentes, sino que adquiere un nuevo significado al unirse éstos. En estos casos extremos a los que nos referimos, los lexemas base empleados pueden

llegar a revelar valores semánticos incluso contrarios, como podemos apreciar a continuación:

- (19) *Den Bock zum Gärtner machen*
Encomendar las ovejas al lobo

donde los lexemas emparentados *Bock* y *oveja* juegan papeles totalmente enfrentados en el fraseologismo (el primero es el depredador, la segunda la víctima) y la equivalencia relativa se revelaría precisamente entre *Bock* y *lobo* que compartirían el valor semántico «elemento peligroso, devastador».

Por esta razón nos ha parecido conveniente realizar junto al análisis dependencial de los fraseologismos recomendado por Wotjak, un análisis semántico que llevara a la clasificación interrelacionada de fraseologismos con lexemas diversos pero con un significado emparentado. Con este proceder se trataba de conectar varios fraseologismos contruidos con unidades léxicas distintas, que habían servido en principio como primer punto de comparación, según su valor semántico. Esto nos permitiría poner en relación, por un lado:

- (20) *Keine Katze (dasein)*
Kein Schwein (dasein)
No queda(r) ni una rata

donde *Katze*, *Schwein* y *rata* comparten un significado secundario equivalente, representado por las mismas marcas semánticas «nadie, ni una persona». Este mismo procedimiento nos permite relacionar fraseologismos que además de tener componentes léxicos diferentes, también divergen en la estructuración formal como en los siguientes casos:

- (21) *Von der Kuh/dem blauen Affen gebissen sein*
Einen Vogel/eine Meise haben
Estar como una cabra/chota
(Ser un) pájaro loco

los lexemas *Vogel*, *Meise*, *Kuh*, *Affe* alemanes y los españoles *cabra*, *chota*, *pájaro (loco)*, formando parte de unidades nominales o verbales y con diferente número de actantes ligados valencialmente, remiten a un mismo significado general: «estar loco». Como se puede apreciar, recurrir a una marca semántica, nos permite interrelacionar ya no pares de fraseologismos equivalentes, sino grupos heterogéneos de fraseologismos equivalentes, que incluyen componentes léxicos muy diversos y la totalidad de posibilidades estructurales (unidades nominales, verbales y estructuras predicativas con sujeto y predicado establecido, total o parcialmente idiomatizadas).

Además de esta precisión complementaria con marcas semánticas, nos parece muy necesario introducir una caracterización pragmática tal como se

puede ya deducir del ejemplo (20), donde conviven registros distintos. Es por tanto necesario distinguir, por una parte, entre registros de habla (elevado, estándar, coloquial, vulgar, jerga) y, por otra, entre las intenciones comunicativas a las que responden. Esta última distinción es muy adecuada sobre todo en el caso de las fórmulas comunicativas, donde las marcas semánticas podrían reducirse en realidad a funciones comunicativas, tal como se ve aquí, donde encontramos únicamente la expresión de incredulidad (22), sorpresa (23), reproche (24) del hablante frente al receptor:

- (22) *Da lachen ja die Hühner*
Ich habe das Pferd kotzen sehen
¡Y yo he visto un burro/una vaca volando!
- (23) *Mich laust der Affe*
- (24) *Sei kein Frosch!*

Desde luego, este tipo de análisis presenta algunas de las dificultades metodológicas más difíciles de salvar, la forma de establecer el registro al que pertenecen los fraseologismos es sumamente subjetiva, además las obras de referencia que ayudan a fijar una forma u otra, en el caso de elección léxica por ejemplo, aquí no sirven de mucho, por tratarse de uno de los aspectos más descuidados en el campo lexicográfico. De todas formas, creemos que es imprescindible abordar este nivel para conseguir una descripción completa de los fenómenos en estudio y poder realizar el análisis contrastivo en todas sus vertientes.

Por último queremos mencionar la dimensión textual de este tipo de construcciones. Evidentemente cualquier manifestación lingüística está determinada por el contexto en que se pronuncia, pero en el caso de los fraseologismos, al tratarse de fenómenos lingüísticos tan heterogéneos, a medio camino entre el léxico y la gramática, la transformación de sentido e incluso de forma generada por el contexto puede ser especialmente sorprendente. Y esto puede llevar a que una equivalencia que parecía perfecta entre los fraseologismos de la L1 y de la L2, de repente en un contexto dado ya no se cumpla y, por tanto, que su traducción sea imposible.

- (25) *Von allen Hunden gehetzt*
von allen Kunden gehetzt (refiriéndose a una dependienta)

Esto es lo que sucede cuando se transgreden los límites idiomáticos del fraseologismo en la L1: cuando se modifican sus componentes internos (sustitución, ampliación, omisión), se potencia un significado secundario del componente léxico sólo presente en una de las dos lenguas y se realiza un juego de palabras como el que cita B. Wotjak 1989, p. 126-127]:

- (26) *Eine Schwalbe macht zwar keinen Sommer, ...*
(Una golondrina no hace verano)
... schindet aber oft einen Elfmeter heraus

Estos juegos de palabras son especialmente frecuentes en textos publicitarios y periodísticos. En este ejemplo (26), tal como explica Wotjak, el receptor del texto alemán, además de conocer el refrán, ha de saber que el componente léxico *Schwalbe* (componente interno del refrán, ligado valencialmente) tiene tanto el sentido de «pájaro pequeño de vuelo muy ágil, etc...» como otro sentido dentro de la terminología específica deportiva: «en fútbol, simular una caída producida por una falta...»; la indicación de la relación correcta con el campo léxico semántico *fútbol* la proporciona un elemento contextual: *Elfmeter*. Buscar un equivalente a todo esto en la L2 es prácticamente imposible, y sólo se salvarían de la quema algunos casos anecdóticos.

BIBLIOGRAFIA

- Casares, J.: *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona, Gustavo Gili, 1981.
- Dornseiff, Franz: *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlín, Nueva York: de Gruyter, 1970.
- Duden Deutsches Universalwörterbuch (1989). Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag.
- Fleischer, W.: *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1982.
- Idem*: «Phraseologie», in *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*. Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1983.
- Moliner, María: *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1990.
- Schmidt, Rudolf: *Tierisches in unserer Muttersprache. Ein Unterhaltsamer Beitrag zur deutschen Sprachkunde*. Gerabronn-Crailsheim, Hohenloher Druck- und Verlagshaus, 1973.
- Wahrig, Gerhard: *Deutsches Wörterbuch*. München, Verlagsgruppe Bertelsmann & Mosaik Verlag, 1986.
- Wotjak, B.: «Zu Inhalts- & Ausdrucksstruktur ausgewählter Phraseolexeme», en *DaF*, H. 4, 5, 1985.
- Idem*: «Der Gag heiligt die Mittel? Modifikationen und Vernetzungen von Sprichwörtern im Text», en *Sprachpflege*, H. 9, 1989.
- Idem*: «Wo der Hund begraben liegt. Modifikationen und Vernetzungen von kommunikativen Formeln in Text», en *Sprachpflege*, H. 3, 1990.
- Idem*: *Unter die Lupe genommen: Phraseologismen in System und Text*. Conferencia pronunciada el 14-9-1990 en el Instituto Herder de la Universidad de Leipzig.

- Idem*: «Linguistik und Fremdsprachenunterricht: zum Beispiel Phraseologismen». Ponencia de la *Konferenz Lehr- und Lernmittel für Deutsch als Fremdsprache*, Leipzig, 1990.
- Idem*: «Prämissen», en: Wotjak, B./Richter, M.: *Dem Phraseologismus auf den Zahn gefühlt*. Leipzig, Herder Institut, 1988.
- WOTJAK, B./RICHTER, M.: *Deutsche Phrasologismen*. Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 1988.